

ВУЗ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

«Особенности функционирования латинской терминологии в художественном дискурсе»

Выполнил:

Научный руководитель:

Цель и задачи

Цель - выявление зависимости семантики латинской терминологии от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе.

Задачи:

1. изучить теоретический опыт исследования художественного дискурса;
2. рассмотреть лингвистический статус латинской терминологии в художественном дискурсе;
3. обосновать применение теории стилистического контекста для исследования влияния объема контекстуальной индикации на семантику латинской терминологии;
4. выявить особенности функционирования латинской терминологии в художественных произведениях;
5. определить зависимость семантики латинской терминологии от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе (контекстный анализ).

Контекстный анализ отрывка № 1

«<...> Будучи американцем, он в то же самое время был и человеком, а если он был человеком, то рано или поздно он должен был влюбиться, что и сделал он однажды. Влюбился он в одну прекрасную американку, влюбился до безумия, как артист, влюбился до того, что однажды вместо aquae distillatae прописал argentum nitricum, – влюбился, предложил руку и женился <...>»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплицитный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
aquae distillatae; argentum nitricum	<...> Влюбился он в одну прекрасную американку, влюбился до безумия, как артист, влюбился до того, что однажды вместо aquae distillatae прописал argentum nitricum, – влюбился, предложил руку и женился.	Названия лекарственных средств	Показать невнимательность доктора из-за его новой влюбленности. Герой увлечен новой возлюбленной, что отвлекает его от работы и он делает ошибки и путает лекарства

Контекстный анализ отрывка № 2

«<...> Ее habitus не плох. Рост средний. Окраска кожных покровов и слизистых оболочек нормальна, подкожно-клетчатый слой развит удовлетворительно. Грудь правильная, хрипов нет, дыхание везикулярное. Тоны сердца чисты. В сфере психических явлений заметно только одно отклонение: она болтлива и криклива. Благодаря ее болтливости я страдаю гиперестезией правого слухового нерва. Когда я смотрю на язык больного, я вспоминаю жену, и это воспоминание производит во мне сердцебиение. Прав был тот философ, который сказал: «Lingua est hostis hominum amicusque diaboli et feminarum». «Язык – враг людей и друг дьявола и женщин». Тем же недостатком страдает и mater feminae – теща (из разряда mammalia) <...>»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплицитный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
mammalia	<...> Тем же недостатком страдает и mater feminae – теща (из разряда mammalia).	Указание названия класса животных, млекопитающие, к которым относится человек.	Показать нелюбовь к теще, сравнив ее с животным

Контекстный анализ отрывка № 3

«<...> Одеваюсь и иду по дороге, которая знакома мне уже 30 лет и имеет для меня свою историю. Вот большой серый дом с аптекой; тут когда-то стоял маленький домик, а в нем была портерная; в этой портерной я обдумывал свою диссертацию и написал первое любовное письмо к Варе. Писал карандашом, на листе с заголовком «Historia morbi»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплицитный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
Historia morbi	<...> Писал карандашом, на листе с заголовком «Historia morbi».	Название важного медицинского документа, в котором записываются жалобы пациента, программа и результат лечения	Сравнение состояния влюбленности героя с заболеванием

Контекстный анализ отрывка № 4

«<...> В приемную входит маленькая, в три погибели сморщенная, как бы злым роком приплюснутая, старушонка. Она крестится и почтительно кланяется эскулапствующему.

— Кгм... Затвори дверь!..Что болит?

– Голова, батюшка.

– Животом страдаешь?

– Страдаю, батюшка.

– А ну-ка потяни себя за нижнюю веку! Хорошо, довольно. У тебя малокровие. Я тебе капель дам. По десяти капель утром, в обед и вечером. Кузьма Егоров садится и пишет рецепт: «Rp. Liquor ferri 3 гр. того, что на окне стоит, а то, что на полке Иван Яковлич не велели без него распечатывать по десяти капель три раза в день Марьи Заплаксиной <...>»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплиcitный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
Rp. Liquor ferri	<...> Rp. Liquor ferri 3 гр. того, что на окне стоит, а то, что на полке Иван Яковлич не велели без него распечатывать по десяти капель три раза в день Марьи Заплаксиной.	приведена выдержка из рецепта и указано точное название лекарственного средства.	Имплиcitный смысл и скрытые установки автора, исходя из развернутого и расширенного контекстов не выявлены

Контекстный анализ отрывка № 5

«В самом дешевом номерке меблированных комнат «Лиссабон» из угла в угол ходил студент-медик 3-го курса, Степан Клочков, и усердно зубрил свою медицину. От неустанной, напряженной зубрячки у него пересохло во рту и выступил на лбу пот. У окна, подернутого у краев ледяными узорами, сидела на табурете его жилища, Анюта, маленькая, худенькая брюнетка лет 25-ти, очень бледная, с кроткими серыми глазами. Согнувши спину, она вышивала красными нитками по воротнику мужской сорочки.

– Правое легкое состоит из трех долей... – зубрил Клочков. – Границы! Верхняя доля на передней стенке груди достигает до 4-5 ребер, на боковой поверхности до 4-го ребра... назад до *spina scapulae*...»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплицитный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
<i>spina scapulae</i>	<...> Верхняя доля на передней стенке груди достигает до 4-5 ребер, на боковой поверхности до 4-го ребра... назад до <i>spina scapulae</i> ...	Анатомический термин, означающий название кости человеческого скелета	Имплицитный смысл и скрытые установки автора у данного выражения, исходя из развернутого и расширенного контекстов не выявлены

Контекстный анализ отрывка № 6

«Stern déjà agenouillé près du corps de Lauren hurla à son coéquipier de courir. Muni d'une paire de ciseaux il avait déjà découpé le Jean et le pull-over, mettant la peau à nu. Sur la longue jambe gauche, une déformation sensible auréolée d'un gros hématome indiquait une fracture. Le reste du corps était sans contusion apparente»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплицитный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
une jambe gauche une deformation un hématome une fracture	<...> Sur la longue jambe gauche, une déformation sensible auréolée d'un gros hématome indiquait une fracture. Le reste du corps était sans contusion apparente.	Обозначение частей тела человека, полученных травм в результате автомобильной аварии	Имплицитный смысл и скрытые установки автора у данных терминов не выявлены

Контекстный анализ отрывка № 7

««The assisting nurse was inverting a pint bottle of blood on a stand above the table. An exchange transfusion, as perhaps you know – O'Donnell glanced toward the student nurses – is actually a flushing-out process. First, we remove some blood from the child, then replace it with an equivalent amount of donor blood. After that we do the same thing again and keep doing it until most of the original, unhealthy blood is gone»»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплицитный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
a pint bottle of blood table exchange transfusion flushing-out process blood donor blood	<...> The assisting nurse was inverting a pint bottle of blood on a stand above the table.	Обозначение предметов в операционной, описание процесса переливания крови	Имплицитный смысл и скрытые установки автора у данных терминов не выявлены

Контекстный анализ отрывка № 8

«So it went – that morning as all mornings – through the hospital. In the clinics, the nurseries, laboratories, operating rooms; in Neurology, Psychiatry, Pediatrics, Dermatology; in Orthopedics, Ophthalmology, Gynecology, Urology; in the charity wards and the private patients' pavilion; in the service departments – administration, accounting, purchasing, housekeeping; in the waiting rooms, corridors, halls, elevators; throughout the five floors, basement, and sub-basement of Three Counties Hospital the tides and currents of humanity and medicine ebbed and flowed»

Минимальный контекст	Развернутый контекст	Эксплицитный смысл	Имплицитный смысл, скрытые коммуникативные намерения и установки
clinic nursery laboratory operating room Neurology Psychiatry Pediatrics Dermatology Orthopedics Ophthalmology Gynecology Urology	<...> In the clinics, the nurseries, laboratories, operating rooms; in Neurology, Psychiatry, Pediatrics, Dermatology; in Orthopedics, Ophthalmology, Gynecology, Urology.	Употребление медицинских терминов, называющих подразделения в больнице	Имплицитный смысл и скрытые установки автора у данных терминов не выявлены

Заключение

Употребление терминологической лексики в художественном дискурсе помогает писателям передать особую обстановку, сюжетные задумки и сюжеты. В рассказах А.П. Чехова термины используются в качестве средств художественной выразительности и выполняют главным образом художественно-образную функцию. В своих рассказах А.П. Чехов использует терминологию на латинском языке, как вкрапления для характеристики своих персонажей, чтобы указать на образованность, знание латыни и медицины. В произведениях А.П. Чехова медицинский сюжет не является основным. В них писатель не описывает в подробностях будни медицинских учреждений, работу врачей, в них не встретишь детальное повествование о процессе оказания помощи пациентам.

В романах М. Леви и А. Хейли терминология используется для создания реалистичной обстановки, в которой работают персонажи-медики, чтобы погрузить читателя в мир врачей. С помощью терминов авторы подробно описывают процессы оказания неотложной помощи, диагностики, лечения, проведения операций, физическое состояние пациентов. Несмотря на то, то тексты произведений насыщены специальной лексикой, это не создает никаких проблем для читателя, поскольку использована терминология известная широкому кругу читателей, не относящихся к миру медицины.

Заключение

Для доказательства первого положения, вынесенного на защиту, мы установили, что особенность функционирования латинских терминов в художественном дискурсе, заключается в том, что термины выполняют две главные функции: номинативно-описательную и художественно-образную функции, а также пришли к выводу, что термины выполняют еще коммуникативную функцию.

1. Номинативно-описательная функцию является средством наименования предметов медицинской среды. Эта функция проявляется при описании быта больниц и отделений, процессов диагностики и лечения пациентов, проведения операций и оказания неотложной помощи пострадавшим, при обозначении предметов медицинского быта (одежды, инструментов, приборов) и медицинских специальностей.
2. Художественно-образная функция служит для создания оригинального и образного произведения, обладающего эмоциональностью и экспрессивностью. Художественно-образная функция является средством выражения авторской позиции, положительного или отрицательного отношения к излагаемой ситуации, качественного определения каждого персонажа.
3. При коммуникативной функции термин служит средством передачи специальных знаний. Эта функция проявляется в произведениях в диалогах врачей и медицинского персонала.

Заключение

Для доказательства второго положения, вынесенного на защиту, был проведен разработан алгоритм и проведен контекстный анализ терминов в художественном дискурсе.

1. Для начала необходимо выделить объем контекстуальной индикации – минимальный, развернутый и расширенный контексты, в которых находится языковая единица для анализа. Минимальный контекст сводится к границам словосочетания. Рамками предложения ограничен развернутый контекст. В абзацах, строфах и сверхфразовых единствах находится расширенный вид контекста.
2. Далее указываем перевод анализируемой единицы (если необходимо).
3. Третьим шагом будет указание вербально выраженного смысла языковой единицы в контексте. Вербально выраженные смыслы – это утверждения, содержащие в себе информацию, которая понятна из словарных значений, употребленных слов, таким образом, что их смысл не требует дополнительного толкования.
4. Затем нужно обозначить имплицитный смысл лексической единицы в контексте, т.е. выявить смысл высказывания с помощью дополнительного толкования значения слов и выражений, употребленных в анализируемом высказывании, учитывая при этом весь контекст и ситуацию использования этого высказывания.
5. Последний шаг алгоритма состоит в определении скрытых установок автора, цели, ради которой употребляются термины.

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!